**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | исследовательский |
| Название проекта | Комментированный перевод «Хроники» Константина Манассии |
| Подразделение инициатор проекта | Факультет гуманитарных наук |
| Руководитель проекта | Жаркая Варвара Юрьевна |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Результаты работы могут использоваться при разработке учебных курсов по истории византийской литературы, истории греческого языка, сравнительному языкознанию, теории перевода. Источник, выбранный для анализа и перевода, не знаком русскоязычному читателю. |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | К участию в продолжающемся проекте привлекаются студенты бакалавриата и магистратуры, владеющие базовой грамматикой древнегреческого языка. В ходе реализации проекта они знакомятся со спецификой языковой ситуации в Византии и готовят комментированные переводы фрагментов ранее не переводившегося на русский язык памятника византийской литературы – поэтической хроники Константина Манассии (12 в.), проводят мини-исследования по греческой лексике в диахроническом аспекте.  |
| Цель проекта  | - критическая оценка новейших научных работ по средневековому греческому языку; - выработка и апробирование принципов художественного перевода текстов, совмещающих классические и протоновогреческие элементы. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Итогом проекта станет подготовка к публикации комментированных переводов на русский фрагментов поэтической хроники Константина Манассии, выполненные в различных техниках.  |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | - владение английским языком для чтения научной литературы и работы со словарями;- знание элементарной грамматики древнегреческого языка. |
| Количество вакантных мест на проекте | 10 |
| Проектное задание  | Подготовка переводов ранее не переводившихся на русский язык памятников византийской литературы. |
| Критерии отбора студентов  | Готовность к большим объемам самостоятельной работы. |
| Сроки и график реализации проекта  | 01.10.2021 – 01.06.2022 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 4 ч. |
| Количество кредитов | 5 |
| Форма итогового контроля | Экзамен |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | - научные доклады- комментированные переводы |
| Образовательные результаты проекта  | - углублённое изучение древнегреческой грамматики;- приобретение навыков анализа и перевода греческих источников византийской эпохи. |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров  | - оценка результата проекта (0,2)- оценка сформированности планируемых компетенций (0,2);- оценка использованных в проекте способов и технологий (0,2); - оценка хода реализации проекта (0,2);- оценка защиты проекта (0,2). |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Да |
| Рекомендуемые образовательные программы | Античность Ассириология Библеистика и история древнего ИзраиляВостоковедение Иностранные языки и межкультурная коммуникация История История искусств Культурология Турция и тюркский мир Филология Философия Христианский ВостокАнтичная и восточная археология Иностранные языки и межкультурная коммуникация Культурная и интеллектуальная история: между Востоком и Западом Лингвистическая теория и описание языкаЛитература и медиа Литературное мастерство Медиевистика Философия и история религии |
| Территория | Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4 |